

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mAmava satataM-jaganmOhini

In the kRti ‘mAmava satataM raghunAtha’ – rAga jaganmOhini, zrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

P mAmava satataM raghunAtha
A zrImad-in(A)nvaya sAgara candra
zrita jana zubha phalada suguNa sAndra (mAmava)
C bhakti rahita zAstra-vid-ati dUra
paGkaja daLa nayana nRpa kumAra
zakti tanaya hRd-Alaya raghuvIra
zAnta nirvikAra
yukta vacana kanak(A)cala dhIra
uraga zayana muni jana parivAra
tyakta kAma mOha mada gambhIra
tyAgarAja ripu jalada samIra (mAmava)

Gist

O Lord raghu nAtha!
O Moon born in the ocean of the sacred solar dynasty! O Lord who
bestows auspicious results to those who are dependent on You! O Lord who is full
of virtues!

O Lord who is far away from those who are proficient in zAstras but
bereft of devotion! O Lotus petal eyed! O Prince! O Lord raghu vIra - abiding in
the heart of gaNapati or skanda (OR) sage parAzara! O Lord who is tranquil! O
Lord who is immutable! O Brave as mEru who speaks words appropriate to the
occasion! O Lord reclining on the couch of zESa! O Lord who has retinue of
sages! O Majestic Lord who is free of desires, passion or delusion and pride! O
Wind which drives away the clouds called enemies of this tyAgarAja!

Please protect me always.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghu nAtha! Please protect me (mAmava) always (satataM).

A O Moon (candra) born in the ocean (sAgara) of the sacred (zrImat) solar (ina) dynasty (anvaya) (zrImadinAnvaya)!

O Lord who bestows auspicious (zubha) results (phalada) to those who are dependent (zrita jana) on You! O Lord who is full of (sAndra) virtues (suguNa)!

please protect me always.

C O Lord who is far (ati) away (dUra) from those who are proficient in zAstras (zAstra-vit) (zAstravidati) but bereft (rahita) of devotion (bhakti)!

O Lotus (paGkaja) petal (daLa) eyed (nayana)! O Prince – Son (kumAra) of the King (nRpa)!

O Lord raghu vIra - abiding (Alaya) in the heart (hRd) (hRd-Alaya) of gaNapati or skanda – son (tanaya) of pArvati (zakti) (OR) O Lord raghu vIra – abiding in the heart of sage parAzara – son (tanaya) of sage zakti (son of sage vasiSTha)!

O Lord who is tranquil (zAnta)! O Lord who is immutable (nirvikAra)!

O Brave (dhIra) as mEru – golden (kanaka) mountain (acala) (kanakAcala) – who speaks words (vacana) appropriate (yukta) to the occasion!

O Lord reclining (zayana) on the couch of zESa – the serpent (uraga)! O Lord who has retinue (parivAra) of sages (muni jana)!

O Majestic (gambhIra) Lord who is free of (tyakta) desires (kAma), passion or delusion (mOha) and pride (mada)!

O Wind (samIra) which drives away the clouds (jalada) called enemies (ripu) of this tyAgarAja! please protect me always.

Notes –

C - zakti tanaya – As 'zakti' generally means 'pArvati', 'zakti tanaya' would either refer to gaNapati or skanda; however, in the books of TKG and TSV/AKG, this has been translated as 'vasiSTha'.

The name of eldest son of sage vasiSTha's hundred sons was also 'zakti'; He was the father of sage parAzara. To know more about zakti – please visit site – <http://www.apamnapat.com/articles/StoriesFromMahabharata660.html> parAzara was the father of sage vyAsa – To know more about parAzara, please visit site - <http://www.apamnapat.com/entities/Parasara.html>. Accordingly, 'zakti tanaya' has been given alternate meaning 'parAzara'.

Devanagari

प. मामव सततं रघु नाथ

अ. श्रीम(दि)(ना)न्वय सागर चन्द्र

श्रित जन शुभ फलद सुगुण सान्द्र (मा)

च. भक्ति रहित शास्त्र-वि(द)ति दूर

पंकज दळ नयन नृप कुमार

शक्ति तनय ह(दा)लय रघुवीर

शान्त निर्विकार

युक्त वचन कन(का)चल धीर

उरग शयन मुनि जन परिवार

त्यक्त काम मोह मद गम्भीर

त्यागराज रिपु जलद समीर (मा)

English with Special Characters

pa. māmava satataṃ raghu nātha

a. śrīma(di)(nā)nvaya sāgara candra

śrita jana śubha phalada suguṇa sāndra (mā)

ca. bhakti rahita śāstra-vi(da)ti dūra

pañkaja daḷa nayana nṛpa kumāra

śakti tanaya hr̥(dā)laya raghuvīra

śānta nirvikāra

yukta vacana kana(kā)cala dhīra

uraga śayana muni jana parivāra

tyakta kāma mōha mada gambhīra

tyāgarāja ripu jalada samīra (mā)

Telugu

ప. మామవ సతతం రఘు నాథ

అ. శ్రీమ(ది)(నా)న్వయ సాగర చంద్ర

శ్రిత జన శుభ ఫలద సుగుణ సాంద్ర (మా)

చ. భక్తి రహిత శాస్త్ర-వి(ద)తి దూర

పంకజ దళ నయన నృప కుమార

శక్తి తనయ హృ(దా)లయ రఘువీర

శాంత నిర్వికార

యుక్త వచన కన(కా)చల ధీర

ఉరగ శయన ముని జన పరివార

త్యక్త కామ మోహ మద గంభీర

త్యాగరాజ రిపు జలద సమీర (మా)

Tamil

ప. మామవ సతతమ్ రఘు⁴నాథ²

అ. శ్రీమ(తి³)(నా)న్వయ సాగర³ శంత్ర³

స్రిత జన సుభ⁴ ప²లత³ సుగు³ణ సాంత్ర³ (మామవ)

చ. ప⁴క్తి రహిత సాస్త్ర³ వి(త³)తి తూ³

பங்கஜ த்ள நயன ந்ருப குமார
ஸக்தி தனய ஹ்ரு(தா³)லய ரகு⁴வீர
ஸாந்த நிர்விகார
யுக்த வசன கன(கா)சல தீ⁴ர
உரக³ ஸயன முனி ஜன பரிவார
த்யக்த காம மோஹ மத³ க³ம்பீ⁴ர
த்யாக³ராஜ ரிபு ஜலத³ ஸமீர (மாமவ)

என்னையெப்போதும் காப்பாய், ஓ இரகுநாதா!

புனித சூரிய குலமெனும் கடலிலுதித்த மதியே!
சார்ந்தோருக்கு நற்பயனளிப்போனே!
பண்புகள் நிறைந்தோனே!
என்னையெப்போதும் காப்பாய்,
ஓ இரகுநாதா!

பத்தியற்ற சாத்திர வல்லுனருக்கு எட்டாதவனே!
தாமரையிதழ்க் கண்ணா! அரசன் மகனே!
சத்தி மைந்தனிதயத்திலுறைவோனே! இரகுவீரா!
அமைதியின் வடிவே! என்றும் மாறா பரம்பொருளே!
உகந்த சொல்லுரைப்போனே! மேரு நிகர் தீரனே!
அரவணைற்றுயில்வோனே! முனிவர்கள் சுற்றத்தோனே!
காமம், மோகம், மற்றும் செருக்கைத் துறந்தோனே!
மாட்சிமை மிக்கோனே! தியாகராசனின்
பகைவரெனும் முகிற்கூட்டத்தைக் கலைக்கும் புயலே!
என்னையெப்போதும் காப்பாய்,
ஓ இரகுநாதா!

சத்தி - உமை அல்லது வசிட்டரின் மகன்
சத்தி மைந்தன் - முருகன் அல்லது கணபதி
அல்லது பராசரர்

Kannada

ಪ. ಮಾಮವ ಸತತಂ ರಘು ನಾಥ

ಅ. ಶ್ರೀಮ(ದಿ)(ನಾ)ಸ್ವಯ ಸಾಗರ ಚಸ್ತ್ರ

ಶ್ರೀತ ಜನ ಶುಭ ಫಲದ ಸುಗುಣ ಸಾಸ್ತ್ರ (ಮಾ)

ಚ. ಭಕ್ತಿ ರಹಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ-ವಿ(ದ)ತಿ ದೂರ

ಪಂಕಜ ದಳ ನಯನ ನೈಪ ಕುಮಾರ

ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಘುವೀರ

ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದಿಕಾರ

ಯುಕ್ತ ವಚನ ಕನ(ಕ)ಚಲ ಧೀರ
ಉರಗೆ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಂಭೀರ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

Malayalam

ಎ. ಮಾಮವ ಸತತಂ ಬಧು ನಾಥ
ಆ. ಶ್ರೀಮ(ದಿ)(ನಾ)ನ್ಯಯ ಸಾಗರ ಚಂದ್ರ
ಶ್ರೀತ ಜನ ಶುಭ ಫಲದ ಸುಗುಣ ಸಾಂದ್ರ (ಮಾ)
ಇ. ಭಕ್ತಿ ಬಹಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ-ರಿ(ದ)ತಿ ದ್ವಿ
ಪಂಕಜ ದಲ ನಯನ ನೃಪ ಕುಮಾರ
ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹ(ದಾ)ಲಯ ಬಧುರೀಶ
ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದೇಶ
ಯುಕ್ತ ರಚನ ಕನ(ಕಾ)ಚಲ ಶಿವ
ಉರಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಂಭೀರ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

Assamese

ಪ. ಮಾಮವ ಸತತಂ ಬಧು ನಾಥ
ಆ. ಶ್ರೀಮ(ದಿ)(ನಾ)ನ್ಯಯ ಸಾಗರ ಚಂದ್ರ
ಶ್ರೀತ ಜನ ಶುಭ ಫಲದ ಸುಗುಣ ಸಾಂದ್ರ (ಮಾ)
ಇ. ಭಕ್ತಿ ಬಹಿತ ಶಾಸ್ತ್ರ-ರಿ(ದ)ತಿ ದ್ವಿ
ಪಂಕಜ ದಲ ನಯನ ನೃಪ ಕುಮಾರ
ಶಕ್ತಿ ತನಯ ಹ(ದಾ)ಲಯ ಬಧುರೀಶ
ಶಾಸ್ತ್ರ ನಿರ್ದೇಶ
ಯುಕ್ತ ರಚನ ಕನ(ಕಾ)ಚಲ ಶಿವ
ಉರಗ ಶಯನ ಮುನಿ ಜನ ಪರಿವಾರ
ತ್ಯಕ್ತ ಕಾಮ ಮೋಹ ಮದ ಗಂಭೀರ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರ (ಮಾ)

Bengali

ಪ. ಮಾಮವ ಸತತಂ ಬಧು ನಾಥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ବ୍ରୟ ଜାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଖ୍ୟ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଂକଜ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର

ଶକ୍ତି ତନୟ ହ(ଦା)ଲୟ ରଘୁବୀର

ଶାନ୍ତ ନିର୍ବିକାର

ସୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ସ୍ଥିର

ଉରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର

ଅକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗଞ୍ଜୀର

ଆଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Gujarati

୫. ମାମବ ସତତଂ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ବ୍ରୟ ଜାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଖ୍ୟ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଂକଜ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର

ଶକ୍ତି ତନୟ ହ(ଦା)ଲୟ ରଘୁବୀର

ଶାନ୍ତ ନିର୍ବିକାର

ସୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ସ୍ଥିର

ଉରଗ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର

ଅକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗଞ୍ଜୀର

ଆଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Oriya

ପ. ମାମବ ସତତଂ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ବ୍ରୟ ଜାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ଶ୍ରୀତ ଜନ ଶୁଭ ଫଳଦ ସୁଖ୍ୟ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଭକ୍ତି ରହିତ ଶାସ୍ତ୍ର-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଞ୍ଜାବୀ ଦଳ ନୟନ ନୃପ କୁମାର
ଶକ୍ତି ତନୟ ସୁ(ଦା)ଲୟ ରଘୁଞ୍ଜୀର
ଶାନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶକ
ଯୁକ୍ତ ଓଡ଼ିଶା ଜନ(କା)ଚଳ ଧୀର
ଭରଣ ଶୟନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର
ତ୍ୟକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗମ୍ଭୀର
ତ୍ୟାଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)

Punjabi

ପ. ମାମବ ସତତ ରଘୁ ନାଥ

ଅ. ଶ୍ରୀମ(ଦି)(ନା)ନୂଜ ସାଗର ଚନ୍ଦ୍ର

ସ୍ଥିତ ଜନ ସୁଧ ଫଳଦ ସୁଗୁଣ ସାନ୍ଦ୍ର (ମା)

ଚ. ଡାକିତ ରହିତ ସାମୟ-ବି(ଦ)ତି ଦୂର

ପଞ୍ଜାବୀ ଦଳ ନୟନ ନିଧି କୁମାର

ସାକ୍ଷିତ ତନୟ ହି(ଦା)ଲୟ ରଘୁବୀର

ସାନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶକ

ଯୁକ୍ତ ବଚନ କନ(କା)ଚଳ ଧୀର

ଓଡ଼ିଶା ସାଧନ ମୁନି ଜନ ପରିବାର

ତ୍ୟକ୍ତ କାମ ମୋହ ମଦ ଗମ୍ଭୀର

ତ୍ୟାଗରାଜ ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀର (ମା)